



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 158 - Mayo 2024

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[El director del Instituto Cervantes
visitó la Academia](#)

[Reunión de las Academias Nacionales con
el Secretario de Educación de la Nación](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Estar de paso. La forma de la poesía,
de Santiago Sylvester](#)

[Imágenes verdades. Relatos y más,
de Edith Montiel](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Suelta de libros 2024](#)

[La Novela Semanal: quinta entrega](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[María Ester Gorleri, nueva
académica correspondiente de la AAL](#)

[Con la participación de la presidenta de la AAL,
Alicia María Zorrilla, se celebró en España
la I Convención de la Red Panhispánica
de Lenguaje Claro](#)

[La Corte Suprema de Justicia de
la Nación Argentina se incorpora a
la Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#)

[EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA ASALE
Corrientes alternas. Antología de verso y prosa,
de Octavio Paz](#)

[La actualización del CORPES superó
las 410 millones de formas](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos
[«Biodata de Soledad Martínez Zuccardi»,
por Hilda Albano](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Antonio Requeni, Eduardo Álvarez Tuñón
y Luis Chitarroni, distinguidos con los
Premios Konex a la trayectoria, al género cuento
y de honor

SU ÚLTIMO LIBRO, EN LA PRENSA
La Antología personal de Rafael Felipe Oteriño

ÚLTIMO VIAJE, DE ANTONIO REQUENI,
EN LA PRENSA
Una despedida serena antes del viaje final

CON LA PARTICIPACIÓN DE SANTIAGO SYLVESTER
Día de Salta en la Feria Internacional
del Libro de Buenos Aires

EN LA FERIA DEL LIBRO
A propósito de *Cora*: un paseo por
la vida y la obra de Jorge Fernández Díaz

HOMENAJE EN LA FERIA DEL LIBRO,
CON PARTICIPACIÓN DE PABLO DE SANTIS
Los muchos motivos por los que se hace
imposible olvidar al genial Negro Fontanarrosa

EN LA FERIA DEL LIBRO
Esther Cross participó de las IX Jornadas
de Traducción en el Ámbito Editorial

Carlos Dellepiane Cálcena, nombrado
Caballero de una Confraternidad en Canadá

«Entre versos y objetos»: una muestra
de universo poético de Irma Cuña en Neuquén

Los académicos en los medios
«La alquimia de la traducción en mil páginas con
el maestro», por Santiago Kovadloff

«Paul Auster, caro cicerone de Nueva York»,
por Pablo De Santis

Colaboraciones académicas del exterior
«Hispanófilas soluciones al anglicismo»,
por Emilio Bernal Labrada

La Academia en los medios
Borges y la lengua

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en el mundo
La rumana Ana Blandiana,
Premio Princesa de Asturias de las Letras

Qué idioma es más fácil de aprender
según la lengua materna

Hispanistas se unen para formar la primera
asociación de profesores de español en la India

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

El director del Instituto Cervantes visitó la Academia



De izquierda a derecha: Rafael Felipe Oteriño, Luis García Montero, Eduardo Álvarez Tuñón, Luis M. Marina Bravo y Pablo Cavallero.

En una visita de cortesía, el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, estuvo en la Academia Argentina de Letras el martes 21 de mayo, acompañado de Luis María Marina Bravo, encargado de relaciones internacionales del Instituto, y por una empleada de la Embajada de España.

García Montero comenzó en Estados Unidos un recorrido por algunos países de América. En Buenos Aires estuvo dos días, con variadas actividades entre las cuales estuvo una lectura de sus poemas en una librería de Belgrano.

En la Academia fue recibido por los académicos [Rafael Felipe Oteriño](#), vicepresidente; [Pablo Cavallero](#), secretario general, y [Eduardo Álvarez Tuñón](#), tesorero.

Los cinco conversaron sobre proyectos comunes y dejaron una invitación para profundizar los vínculos entre ambas instituciones. Como parte del recorrido institucional, se les mostró algunas dependencias de la Academia.

Al día siguiente, Luis García Montero viajó a Córdoba, donde recibió el Doctorado *Honoris Causa* de la Universidad Nacional de esa provincia.

- [Instituto Cervantes](#): Luis García Montero, investido *honoris causa* por la Universidad Nacional de Córdoba

Reunión de las Academias Nacionales con el Secretario de Educación de la Nación

El pasado martes 23 de abril, los Presidentes de Academias Nacionales se reunieron con el Secretario de Educación de la Nación, doctor Carlos Torrendell.

En representación de la Academia Argentina de Letras, asistió la presidenta doctora [Alicia María Zorrilla](#).

Los temas abordados fueron los siguientes:

1. Contribución estatal y financiamiento.

2. Estado de los edificios.

3. Necesidad de regularización de propiedades.

4. Problemáticas específicas de cada Academia.

5. Propuestas de colaboración con el Estado en áreas como educación, cultura y política legislativa.

6. Encuentros futuros:

Se acordó programar una próxima reunión dentro de dos meses para dar seguimiento a los temas tratados y evaluar los avances.

- [La Nación](#): XII Encuentro de las Academias Nacionales

NOVEDADES ACADÉMICAS

María Ester Gorleri, nueva académica correspondiente de la AAL

El jueves 2 de mayo, en sesión de académicos, fue elegida miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) la profesora y doctora en Letras María Ester Gorleri, con residencia en la provincia de Formosa.

María Ester Gorleri es doctora en Letras por la Universidad del Salvador, docente investigadora y ha sido profesora titular ordinaria de Literatura Argentina I y II y de Semiótica y Análisis del Discurso en la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Formosa.

Ver la nómina de los actuales [miembros correspondientes en el país](#) y de los [miembros correspondientes en el extranjero](#).



María Ester Gorleri.
Fuente: *La Mañana*.

La noticia sobre la nueva académica, en la prensa

- [La Mañana: «La profesora María Ester Gorleri fue nombrada miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras»](#)

Tras ser propuesta y nominada, la doctora María Ester Gorleri recibió el cargo de miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras por Formosa, reconocimiento que la provincia obtiene por primera vez.

[...] La académica señaló a *La Mañana* que la AAL «es una institución señera en la Argentina, que reúne a referentes de la cultura literaria y lingüística del país, y que al mismo tiempo tiene correspondencia con la Real Academia Española».

Además, mencionó que la Academia tiene dos tipos de integrantes: los miembros de número, quienes son «como los titulares, porque son quienes analizan permanentemente todas las comunicaciones que les llegan en relación con lo filológico, con el lenguaje y con la literatura, tras lo cual resuelven problemas en relación con estos aspectos», y los miembros correspondientes, quienes residen en distintas provincias del país, tienen «voz, pero no voto» y pueden asistir a las sesiones ordinarias de la Academia.

A su vez, Gorleri especificó que el cargo de miembro correspondiente es *ad honorem*, y que «obliga, académica y científicamente a ‘poner al día’ el Boletín de la Academia con aquellas actividades que el miembro pueda estar realizando».

[...] También Gorleri consideró que este nombramiento es «una conmovedora sorpresa» y «un galardón para Formosa», y expresó su satisfacción por la distinción, siendo «tan periférica» nuestra provincia con respecto a «centros institucionales de larga trayectoria en el país» [...].

- [La Mañana: «Reconocimiento nacional a una académica formoseña»](#)

María Ester Gorleri (Formosa)

Nací el 1.º de abril de 1951 en la capital del aún entonces Territorio Nacional de Formosa y ex Chaco Central, que en 1955 se convirtió en provincia.

Los estudios primarios cursados en Formosa dieron paso a los secundarios transcurridos en la Capital Federal, primero en un internado de Flores y luego en uno de Palermo, ambos confesionales. Éste último, el Santa Teresa de Jesús, quizás por mi desempeño estudiantil y un poco por necesidad económica, al graduarme allí de Maestra Normal Nacional en 1968, me gestionó una beca para inscribirme y cursar en 1969 el Profesorado en Letras en la Facultad de Historia y Letras de la Universidad del Salvador, carrera que no dudaba entonces en seguir y ejercer, motivada por leer mucho, por indagar, por comprender y enseñar, inspirada por una mamá maestra espléndida.

Completé la carrera de grado en 1973, preparando el final de Literatura Argentina en la Biblioteca Nacional de la calle México, al término de mi jornada laboral ofinesca, cuya rutina se compensaba desde el atardecer hasta la medianoche con su toque de campana de cierre. En medio de esa temporalidad, un hiato voluntario detenía el estudio de quienes estábamos allí, cuando Borges se retiraba de su escritorio de Director en pasos lentos y rítmicos de su báculo atravesando la galería balcón superior del edificio.

Al año siguiente, contraí matrimonio con mi vecino y compañero hasta estos días en que cumpliremos el cincuentenario de nuestro encuentro en la vida. Y apenas iniciado el año de 1976 decidimos planificar el futuro personal y profesional lejos del bullicio porteño y de la virulencia política que se vivía en esa década. Eso nos hizo tantear alternativas; y la mejor oferta nos llevó a radicarnos desde ese año en mi Formosa de origen, donde desplegamos energía, trabajo, carrera, familia y gratificaciones académicas durante muchos años.

Ya graduada de Profesora de Enseñanza Media, Normal y Especial en Letras por la USal y residente en Formosa, inicié mi carrera docente de nivel medio en Literatura centrada en el Colegio Nacional local, hasta ganar por concurso el cargo de Vicerrectora Titular de esa institución en 1993, paso previo a la transferencia de los colegios nacionales a jurisdicción provincial.

Casi a la par, inicié la carrera docente universitaria ingresando como Auxiliar de 1ra. al Profesorado en Letras en Formosa, dependiente entonces de la Universidad Nacional del Nordeste. Cuando se inició en los noventa el proceso de creación y organización de la Universidad Nacional de Formosa y hubo que normalizar la institución universitaria local en órganos colegiados, autoridades, Facultades y dependencias, tuvieron lugar los primeros concursos docentes de cátedras. Para entonces, de haber sido contratada en años anteriores como Jefe de Trabajos Prácticos de Literatura Argentina I y Literatura Argentina II, y más tarde a cargo de ambas asignaturas en ese Profesorado, gané por concurso la titularidad de L. Argentina II (1996). Unos años después, solicité concursar y también accedí a la titularidad ordinaria de Literatura Argentina I (2006).

Fui electa Vicedecana de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Formosa (UNF) por el período 1997-2001, integrando así el primer

gobierno normalizado de la universidad local, en la cual también y en otros períodos fui electa Consejera Directiva docente titular del órgano colegiado en esa Facultad [...].

- [Seguir leyendo su currículum completo](#)

Con la participación de la presidenta de la AAL, Alicia María Zorrilla, se celebró en España la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro



De izquierda a derecha: Daisy López (Academia Filipina), España Villegas (Academia Boliviana) y la Presidenta de la AAL.

El 17 de mayo, la Presidenta, académica [Alicia María Zorrilla](#), viajó a Madrid para participar, el lunes 20 y el martes 21 de mayo, de la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro, que contó con quinientos inscriptos. Presentó la ponencia «La escritura jurídica argentina y la necesidad de lenguaje claro» en la Sesión I. Lenguaje claro y poderes públicos. Justicia.

La I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro, que une a tantas importantes instituciones con un mismo objetivo, es, sin duda, la piedra angular de una magnífica iniciativa para difundir la necesidad de una escritura gramatical, sencilla y comprensible en todo el ámbito hispánico, en documentos jurídicos, legislativos, administrativos y de toda índole, pues la palabra rige en todas las profesiones y debe permitir por su inteligibilidad la participación ciudadana. Parece fácil decirlo, pero implica un trabajo circunstanciado para concienciar a todos de que escribir bien no siempre significa ser entendido. Debemos continuar, entonces, hoy más que nunca, con el valioso propósito que funda esta Convención. La Academia Argentina de Letras se compromete a ello.



De izquierda a derecha: La Presidenta de la AAL con Susana Cordero de Espinosa (Academia Ecuatoriana), Daisy López (Academia Filipina), Nuria Morgado (Academia Norteamericana), España Villegas (Academia Boliviana) y Raquel Montenegro (Academia Guatemalteca).

I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro

Los días 20 y 21 de mayo tuvo lugar en la Real Academia Española (RAE) la I Convención de la [Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#).

El lunes 20 de mayo, a partir de las 9:30 h, se celebró la primera jornada de la Convención con la apertura oficial a cargo del director de la RAE y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (**ASALE**) —que la AAL integra—, **Santiago Muñoz Machado**. Su conferencia inaugural versó sobre el movimiento del lenguaje claro, los objetivos y funcionamiento de la Red, y los propósitos de la Convención.

Tras su intervención, se sucedieron diversas sesiones. La primera de ellas, enfocada en el **lenguaje claro y los poderes públicos**, se articuló en tres mesas diferenciadas: «Legislación», «Justicia» y «Administración». Por la tarde, fue el turno del **lenguaje claro en la educación y del lenguaje accesible**.

La segunda jornada se llevó a cabo el martes 21 de mayo a partir de las 9:00 h. **El lenguaje claro en relación con el tercer sector, los servicios de interés general y las universidades** fue el tema central de la primera mesa, mientras que la segunda sesión de ese día trató sobre la claridad en los **lenguajes de especialidad**, y la tercera sobre el **lenguaje claro en los medios de comunicación**. Por su parte, el lenguaje claro y accesible en la **inteligencia artificial** protagonizó el último de los paneles.

A las 18:30 h, tuvo lugar la clausura de la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro presidida por el rey. El director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, ofreció las conclusiones del encuentro, en un acto institucional en el que también intervinieron autoridades y miembros de las academias que conforman la ASALE. Además, se llevó a cabo la presentación oficial tanto de la Red como de la **Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible**.

Actualmente, la RAE ostenta la Secretaría de Coordinación de la Red.

Consultar [aquí](#) el Programa de la Convención.

Fuente: [RAE](#).



De izquierda a derecha: La Presidenta de la AAL con Carme Riera, vicedirectora de la RAE; Maria Vittoria Calvi, académica correspondiente de la RAE, y José Manuel Blecua, académico de número de la RAE.

Notas en el sitio web de la RAE

- [La RAE acogió la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#)
- [El rey de España preside la clausura de la Convención](#)
- [Apertura de la Convención](#)
- [VIDEO: Apertura de la Convención](#)
- [El ministro de Transformación Digital se reunió con los representantes de las Academias de la ASALE](#)

- [El lenguaje claro y accesible en la inteligencia artificial](#)
- [Lenguaje claro, tercer sector, servicios de interés general y universidades](#)
- [Claridad en los lenguajes de especialidad](#)
- [El lenguaje claro en los medios de comunicación](#)
- [Lenguaje claro y poderes públicos: Administración](#)
- [Lenguaje accesible](#)
- [El lenguaje claro en la educación](#)
- [Lenguaje claro y poderes públicos: legislación](#)



De izquierda a derecha: Susana Cordero de Espinosa y la Presidenta de la AAL.



De izquierda a derecha: Daisy López (Academia Filipina), España Villegas (Academia Boliviana) y la Presidenta de la AAL.

La Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina se incorpora a la Red Panhispánica de Lenguaje Claro

Es parte de su política institucional con miras a favorecer la comprensión de sus pronunciamientos.



Corte Suprema de Justicia de la Nación — Con la aceptación por parte de la Real Academia Española (RAE), se formalizó la incorporación de la Corte Suprema de Justicia de la Nación en la [Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#).

La Corte adoptó como política institucional la incorporación del lenguaje claro con miras a favorecer la comprensión de sus pronunciamientos por parte de los destinatarios, recuerda la Resolución 654/2024, firmada por los cuatro ministros, con la que se autorizó al presidente del Máximo Tribunal, Horacio Rosatti, a suscribir los documentos para adherir a la iniciativa.

Ya en octubre de 2023 el Máximo Tribunal había aprobado los Lineamientos Generales de Sentencias Claras, de aplicación en todos aquellos casos en los que se declare la admisibilidad de recursos extraordinarios federales. Desde ese momento se conformó un grupo de trabajo interno que elabora proyectos, eleva sugerencias y difunde internamente buenas prácticas para la mejora continua en dicha materia.

En consonancia, la Red Panhispánica de Lenguaje Claro tiene por objetivo implementar acciones orientadas a generar iniciativas, proyectos y medidas que promuevan, difundan y faciliten el uso del lenguaje claro. Asimismo, busca promover el compromiso de las autoridades para asegurarlo en todos los ámbitos de la vida pública.

La Red se constituyó el 9 de junio de 2022 en Santiago de Chile, mediante un acuerdo suscrito por el presidente de la Corte Suprema de Justicia de Chile, el director de la RAE y la secretaria pro tempore de la Red de Lenguaje Claro de ese país.

El objetivo básico de la Red es promover un consenso sobre los estándares de lenguaje claro, comprensible y accesible, que propondrán la RAE y sus academias hermanas, con el fin de que puedan ser adoptados por los distintos organismos del Estado en la redacción de normas y documentos públicos, así como por las instituciones y entidades privadas en sus comunicaciones con los ciudadanos.

La Red atenderá también cuestiones como la vigilancia, las actuaciones para reconocer el uso del lenguaje claro, la certificación y, en su caso, la reconversión cuando proceda.

«Tengo la satisfacción de comunicarle que la Suprema Corte de Justicia de la Nación Argentina, a su digno cargo, ha quedado formalmente incorporada a la Red Panhispánica de Lenguaje Claro», firmada por Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. «La relevancia de la institución honra a esta iniciativa, que se beneficiará de su valiosa contribución», agrega.

Además de la Corte Suprema argentina, también forman parte de la iniciativa los máximos tribunales de Chile, Perú y Uruguay, entre otras más de 150 instituciones de todos los países de Hispanoamérica.

Fuente: [CSJN](#).

- [La Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Buenos Aires se adhirió también a la Red Panhispánica de Lenguaje Claro](#)
- *El Objetivo*: «El Poder Judicial de Córdoba se suma a la Red Panhispánica de Lenguaje Claro»

UNA NUEVA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA ASALE

Corrientes alternas. Antología de verso y prosa, de Octavio Paz

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y la Real Academia Española (RAE) presentaron una nueva edición conmemorativa, coordinada por la Academia Mexicana de la Lengua y con la colaboración de Alfaguara: [Corrientes alternas. Antología de verso y prosa, del escritor mexicano Octavio Paz \(1914-1998\)](#).

Se trata del **volumen n.º 16 de la colección académica de «Ediciones conmemorativas» de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que

reúne a todas las Academias de la Lengua Española, incluidas nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.



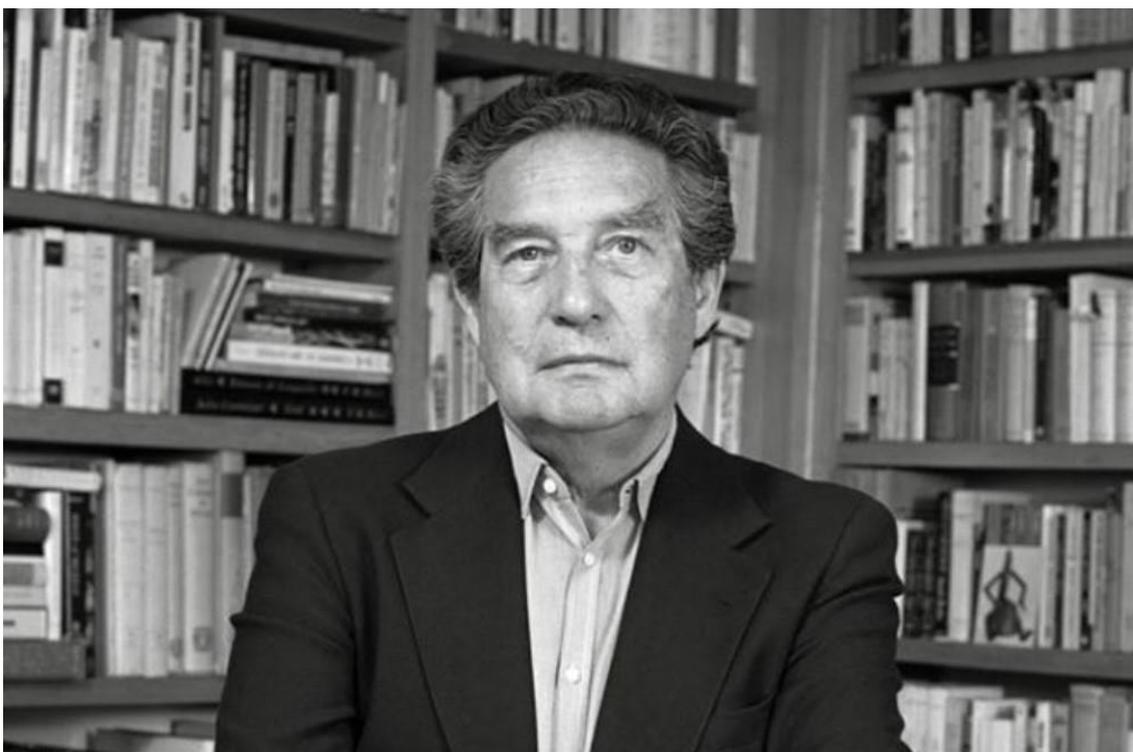
Esta antología dedicada a Octavio Paz lleva a cabo un recorrido integral por su obra, y su selección incluye todas las líneas de la producción del autor. Se rinde con ella homenaje a uno de los **más emblemáticos representantes de la literatura mexicana y universal**.

La obra de Paz, caracterizada por una profunda reflexión, la riqueza lírica y la exploración de temas universales, ha sido considerada una de las más influyentes de la lengua española del siglo XX. Abarca una amplia gama de temas, desde la poesía y la narrativa hasta la política y la filosofía. Paz fue un intelectual comprometido con el análisis crítico de la sociedad y la cultura, involucrado, además, en la política y la diplomacia. Fue embajador de México en la India y en otros países, y su compromiso con la justicia social y la libertad se refleja en gran parte de su obra. Asimismo, desempeñó un papel fundamental en la promoción del diálogo entre diferentes culturas y corrientes literarias. Su obra muestra una sensibilidad hacia la diversidad cultural y la importancia de la comunicación entre diferentes tradiciones.

En 1990 la Academia Sueca otorgó a Paz, «un escritor en español con una amplia perspectiva internacional», el Premio Nobel de Literatura por «su escritura apasionada y de amplios horizontes, caracterizada por la inteligencia sensorial y la integridad humanística». Además del máximo galardón a las letras a nivel mundial, ya había obtenido el reconocimiento mayor a las letras hispanoamericanas con el **Premio Cervantes en 1981**. En 1993 la revista *Vuelta*, fundada y dirigida por Octavio Paz, recibió el **Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades**.

La antología, coordinada por Adolfo Castañón, secretario de la Academia Mexicana de la Lengua, se acompaña de una serie de estudios monográficos y breves ensayos. Se abre con un trabajo de Rodrigo Martínez Baracs —académico de la AML e hijo del gran editor del Fondo de Cultura Económica José Luis Martínez, que fue también director de esta academia— en el que se hace una semblanza del autor y su obra a través de la gran amistad que unió a los dos intelectuales. Tras ella, Adolfo Castañón realiza un estudio de las ediciones de Octavio Paz y explica, además, la selección y procedencia de los textos que integran el volumen.

Con el título «Horizontes de Octavio Paz», se recogen, tras la obra póstuma, las colaboraciones de Luce López-Baralt, de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española; Roger Bartra, de la Academia Mexicana de la Lengua; la escritora y ensayista mexicana Malva Flores, y la escritora y ensayista francesa radicada en México Fabienne Bradu. Completan la edición una bibliografía, un glosario de voces utilizadas por el autor en las obras que componen esta antología y un índice onomástico.



Octavio Paz (México, 1914-1998) inició su actividad literaria a muy temprana edad y colaboró en revistas culturales y diarios a partir de 1932. Tras fundar en Yucatán en 1936 una escuela para hijos de campesinos, viajó a España y Francia (1937 y 1938). En España asistió al Segundo Congreso Internacional de Escritores en Defensa de la Cultura. Trabajó como periodista en México de 1938 a 1944, año en el que se trasladó a Estados Unidos como becario de la Fundación Guggenheim para ingresar,

poco después, en el servicio diplomático mexicano, que le llevó a destinos como París, Tokio y Nueva Deli. Nombrado embajador de México en Nueva Deli en 1962, dimitió de su cargo en 1968 como protesta por la matanza de la Plaza de Tlatelolco. Después de varios viajes y estancias en Estados Unidos y en Inglaterra, se afincó de nuevo en México, donde fundó en 1971 la revista *Plural*, suplemento literario del diario *Excelsior*, que abandonó en 1976 para fundar la revista *Vuelta*. Poeta y ensayista, es autor de poemarios tan influyentes como *Raíz del hombre*, *Libertad bajo palabra*, *Piedra de sol*, *Blanco*, *Topoemas* o *Árbol adentro*, entre otros. Entre sus ensayos figuran *El laberinto de la soledad*, *El arco y la lira*, *Cuadrivio*, *Posdata*, *Los hijos del limo*, *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*, *La llama doble* o *Vislumbres de la India*.

Fuente: [ASALE](#).

- [Página oficial de Corrientes alternas](#)

La colección «Ediciones conmemorativas»

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.

Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: *El Quijote* (2004); *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

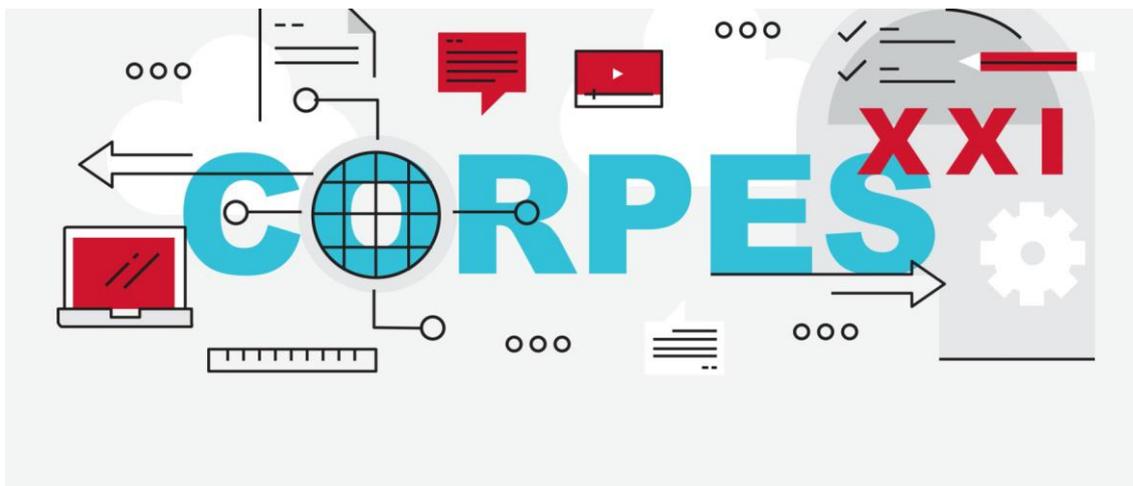
Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **diez obras que siguen en circulación**: el *Don Quijote de la Mancha* (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta* (2016); *La colmena*, de Camilo José Cela (2016); *Borges esencial* (2017); *Yo el Supremo*, de Augusto Roa Bastos (2017); *Rayuela*, de Julio Cortázar (2019); *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias (2020); *Martí en su universo. Una antología* (2021); *Los ríos profundos*, de José María Arguedas (2023), y ahora, *Corrientes alternas. Antología de verso y prosa*, de Octavio Paz (2024).

La actualización del CORPES superó los 410 millones de formas

La nueva versión del [CORPES](#), la 1.1, cuenta con más de **380 000 documentos** que suman algo más de **410 millones de formas ortográficas**, procedentes de textos escritos y de transcripciones orales. Con respecto a la versión anterior, publicada en mayo de 2023, supone un incremento de **más de 15 millones de formas**; más de cinco millones de ellas proceden del parámetro oral y algunos archivos ofrecen el sonido alineado correspondiente a la transcripción; en otros es posible la

descarga del archivo de audio, además de la visualización del vídeo de acuerdo con la procedencia del texto fuente.

Por lo que respecta al **bloque de Ficción** (novelas, guiones de cine, relatos, obras de teatro), las formas del CORPES sobrepasan los 108 millones, mientras que las contenidas en **textos de libros de no ficción** y en publicaciones periódicas (ciencias sociales, salud, política, artes, tecnología...) sobrepasan los 296 millones. Los **textos procedentes de libros** suponen más de 190 millones de formas; las publicaciones periódicas están representadas con unos 205 millones. Algo más de nueve millones más provienen de blogs, entrevistas digitales, redes sociales y miscelánea.



Cronológicamente se incorporan unas 150 000 formas ya correspondientes a 2024; más de cinco millones son de 2023, unos once millones de 2022 y más de catorce para 2021; aumenta también el número de textos producidos entre 2016-2020, con algo más de 75 millones de formas en esta versión. Por lustros, el mayor peso recae en el segmento 2006-2010, con más de 108 millones de formas; más de 102 millones corresponden a formas producidas entre 2001 y 2005; y de 2011 a 2015 se superan los 87 millones de formas. El equilibrio previsto entre España y América (30 %-70 %) se mantiene: las formas producidas en textos clasificados como España suponen algo más del 30 % y los de América alcanzan los 267 millones de formas.

En esta versión se publica, por primera vez, el diccionario de frecuencias léxicas basado en el CORPES.

Fuente: [Real Academia Española](#).

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Biodata de Soledad Martínez Zuccardi», por Hilda Albano

En la sesión ordinaria del jueves 11 de abril, la académica de número de la AAL [Hilda Albano](#) leyó su comunicación titulada «Biodata de Soledad Martínez Zuccardi», elegida académica correspondiente de nuestra Institución con residencia en Tucumán el 14 de septiembre del año pasado.

El artículo de Hilda Albano se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2024.



Soledad Martínez Zuccardi

Hilda Albano — Soledad Martínez Zuccardi, designada Miembro Correspondiente por la Provincia de Tucumán de la Academia Argentina de Letras, es profesora, licenciada y doctora en Letras por la Universidad Nacional de Tucumán, donde se desempeña como profesora adjunta de Literatura Argentina II. Como investigadora del CONICET se dedica al estudio de la poesía argentina y de la literatura de Tucumán y el noroeste argentino.

Es directora de EDUNT, la editorial de la Universidad Nacional de Tucumán, y codirectora de la carrera de Especialización en Culturas del Noroeste Argentino en la misma universidad. Dictó cursos de posgrado en universidades argentinas y en la Universidad de Colonia, Alemania. Ha sido becaria del Fondo Nacional de las Artes, del CONICET y de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNT. Es autora de numerosos artículos y de los libros *Entre la provincia y el continente. Modernismo y modernización en la Revista de Letras y Ciencias Sociales (Tucumán, 1904-1907)* publicado en 2005 y *En busca de un campo cultural propio. Literatura, vida intelectual y revistas culturales en Tucumán (1904-1944)* de 2012. Ha editado, en 2015, *Cartas a Nicandro. 1943-1948*, libro en el que da a conocer el epistolario de María Adela Agudo a Nicandro Pereyra. En 2019, en una edición facsímil publicó *La Carpa. Cuadernos y boletines de 1944*. Junto a Guillermo Siles compiló, en 2021, la antología *Poetas de Tucumán (1960-1990)*.

En su libro *En busca de un campo cultural propio, literatura, vida intelectual y revistas culturales en Tucumán (1904-1944)*, resultado de la tesis doctoral defendida en 2009, sostiene que:

«Una de las razones de ser de este libro es el anhelo de llamar la atención sobre una historia cultural local de singular relevancia en la historia cultural de la región y del país. Entiendo, en efecto, que el caso de Tucumán reviste una significación particular en ese marco, sobre todo si se toman en cuenta aspectos tales como la temprana modernización socioeconómica de la provincia ligada al vertiginoso crecimiento de la industria azucarera desde las últimas décadas del siglo XIX, y la

también temprana organización institucional de la vida cultural tucumana desde 1882».

Se trata de un libro donde la autora explora con medulosa capacidad investigativa, acompañada por un profundo amor por su terruño, la vida intelectual y literaria en la provincia de Tucumán. Para su investigación parte del análisis de un cuerpo de datos constituido por revistas y otras publicaciones culturales y científicas que incluyen diversas voces surgidas a lo largo de cuarenta años entre 1904 y 1944. Son las publicaciones *Revista de Letras y Ciencias Sociales*, *Sustancia*, *Cántico*, además de los cuadernos y boletines periódicos de *La Carpa*, revista surgida cuarenta años después de la aparición de la *Revista de Letras y Ciencias Sociales*, las que testimonian en sus páginas la creación literaria y cultural del Tucumán de esa época. En opinión de Soledad Zuccardi [...].

[Continuar leyendo la comunicación de Hilda Albano.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«Hispanófilas soluciones al anglicismo», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — Hermanas-os, hispanas-os: ¿Por qué rendirnos ante los anglicismos? ¿Tenemos alguna obligación de asimilarlos a la lengua como si fueran de lo más castizos?

La respuesta está clara: ¡un «NO» rotundo! Consecuentes con este principio, ofrecemos aquí algunas ideas para suplantarlos, suplirlos, obviarlos y, si es posible, desterrarlos de nuestro vocabulario. En último caso, por respeto al idioma, incúmbenos dar una alternativa no «espánglica» (mejor que *spanglish* —véase abajo—, anglovoz de pura cepa que no admite derivados). Si hubiere alguna duda, siempre se pueden dar ambas voces, la hispana y, entre paréntesis, la inglesa

chat. Si bien el vocablo aparece en el *DLE (Diccionario de la lengua española)*, resulta innecesario, puesto que para eso tenemos *charla*. Aunque fuera por respeto al idioma, ¿no es preferible la voz netamente hispana?

chatbot. El empleo de *chat* —en lugar de *charla*— tiene nocivas e imprevistas consecuencias: provoca la futura introducción de derivados como este —también purísimo inglés—, que por cierto muchos no entienden. Como la terminación —«bot» proviene de *robot*, bien podemos crear el neologismo «robocharla», o sea charla robótica. Por cierto, se trata de un sistema automático que «charla» con el autor de un escrito haciendo sugerencias y proporcionando información relativa al tema. La definición «oficial» es «programa de ordenador que utiliza inteligencia artificial para simular una conversación humana a través de texto o voz».

e-mail. Este dichoso anglotérmino es no sólo ingrato al paladar hispano y al hispanounidense, sino también resistente a la pluralización. Por eso desde años atrás hemos venido proponiendo y poniendo en circulación la voz «correl», que siendo univocal y de morfología netamente castellana, permite obviar el nocivo vocablo. Resulta evidente que «correl» —combinación de *correo* y *el-ectrónico*— se entiende perfectamente y se distingue de «correo», que puede ser postal. Además, admite derivados: *correlero*, *correlear*, *correlería*, etc. Por otra parte, ahorra sílabas y espacio:

basta con *correl* en lugar del larguísimo «dirección de correo electrónico» que hoy nos piden a diestra y siniestra como parte de nuestra identidad. Nada impide aprovecharlo, sobre todo porque, gracias a su fuerza expresiva, nadie lo cuestiona.

e-reader. Que sepamos no se ha creado un término univerbal equivalente: hay que decir «dispositivo electrónico de lectura», lo cual resulta impráctico e incómodo. En cambio, puede crearse «lectorel» (*lector + el-ectrónico*), a semejanza de *correl*, agilizando así el lenguaje y permitiéndole concisión. Sin lugar a duda, toda designación univerbal es muy superior a la pluriverbal. Es cuestión de ponerla en circulación.

e-book. No se justifica usar este otro vocablo inglés cuando podemos formar uno nuestro, «librel», también a partir de *correl*, con lo cual nuestro español evitaría otra descripción pluriverbal: «libro electrónico». También en este caso nuestro idioma se ahorra muchas letras y espacio.

okay. No nos oponemos intolerantemente a todo anglicismo. Este vocablo es de uso prácticamente universal en casi todos los países hispanos, occidentales e incluso en asiáticos. Y sin embargo no está catalogado en el *DLE*. Aceptémoslo, pero al menos castellanizándolo con «okey», tal como se pronuncia.

podcast. Carece de sentido adoptar términos ingleses sin hacer un leve esfuerzo por crear un equivalente hispano más expresivo y acorde con el espíritu de nuestro idioma. En este caso la voz inglesa es acrónimo de *program on demand*, o sea «pod» combinado con «cast» de *broadcast*, por lo que la versión hispana podría ser «redifusión», que da la idea de un «programa de red que se redifunde» (sobrentendiéndose el concepto de que es «a petición»). Nos valdríamos así de una denominación univerbal netamente hispana.

spanglish, espanglish. No se justifica copiar la voz inglesa —ambas versiones del vocablo están catalogadas en el *DLE*— para designar la absurda y perjudicial mezcla idiomática cuando podemos perfectamente castellanizarla con «espanglés», voz que permite el plural y derivados, los cuales resultan imposibles con voces terminadas en -SH.

web. Esta voz, tal como ha sido catalogada, tiene carácter invariable, sin género distinguible por sí sola, ni posibilidad de pluralizarse (¿páginas «weberas»?), motivo por el cual va a contrapelo de las normas de concordancia del castellano. Por consiguiente, resulta preferible el prefijo *cíber* (ciberpágina, cibersitio), y si quisieran, ¿por qué no «páginas rederas»? En último caso, podría emplearse el adjetivo *internético* (voz que no figura en el *DLE*, aunque sí *internáutico* —¿los «náuticos» serán también «néticos» o «miméticos»?— 😊).

He aquí, apenas, un muestrario de los múltiples anglicismos que acosan al castellano. Creemos que la función de las academias y otras entidades idiomáticas no debe limitarse a reflejar el uso, sino también a idear y proponer equivalentes y neologismos, ofrecer alternativas y establecer normas lexicológicas, tal como, por ejemplo, lo hace la FUNDEU desde hace ya varios decenios. Así, los usuarios podrán enterarse de lo que se considera posible, preferible y correcto.

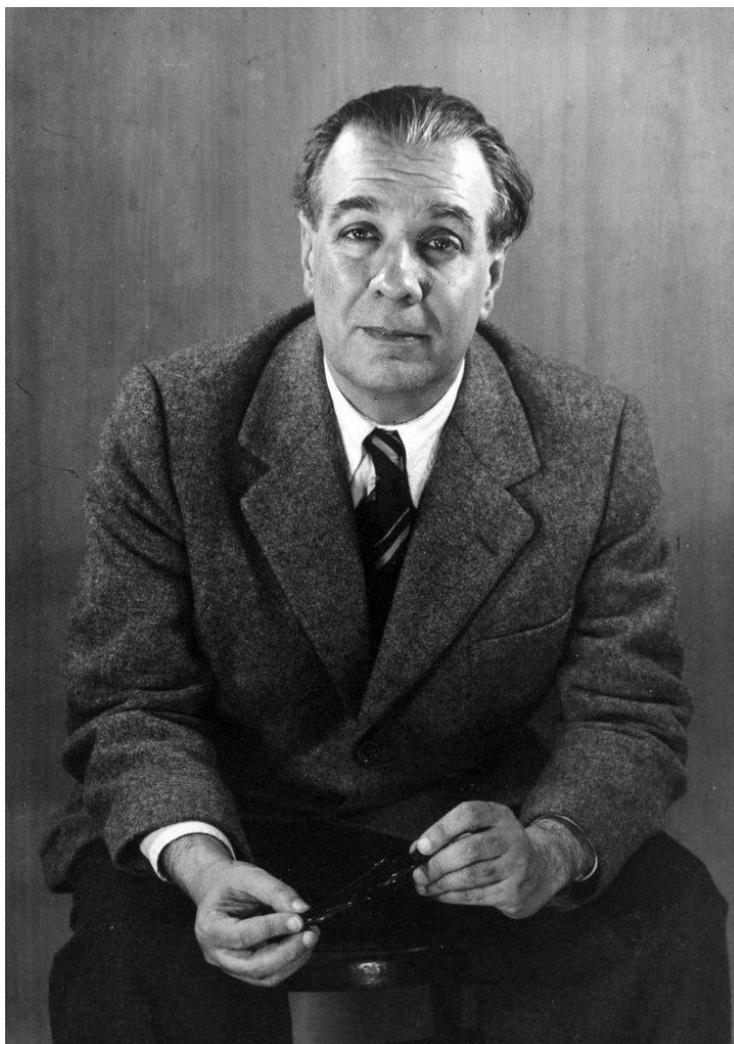
Si bien es comprensible que muchos, acaso por desconocer alternativas, opten por términos exógenos, ello precisamente debe impulsarnos a darlas a conocer. Así nos lo inspiran y aconsejan el respeto y el amor por nuestro idioma. ¡Basta ya de maltratos a la lengua cervantina!

Emilio Bernal Labrada,

para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

La Academia en los medios

Borges y la lengua



Tercera Información, de España — Es marzo de 1970, y el joven escritor y periodista Miguel Briante conversa con el escritor Jorge Luis Borges; tiempos de un periodismo con mayúsculas, con periodistas preparados para una entrevista, personas de oficio que leen, estudian, antes de preguntar.

Briante señala, respecto del lenguaje, que, **tanto el autor de *El Aleph* como Roberto Arlt, defendieron, desde distintos grupos, «el idioma de los argentinos», es decir, la utilización de términos muy propios, una suerte de fusión o mixtura.**

Pero Borges, admite haberse equivocado en aquellos días, razón por la cual, y como miembro de la Academia Argentina de Letras, le comenta que va a presentar un artículo para suprimir los argentinismos en pos de encontrar las coincidencias en el lenguaje, es decir, un idioma común.

¿Para qué, pregunta Borges, vamos a insistir en nuestras miserables diferencias?

Y agrega, «ahora cada país lo que quiere es ensañarse en el empleo de palabras incomprensibles».

Y sigue con los ejemplos en aquel reportaje aparecido en la revista Confirmado y que reproduce el libro «Entrevistas», de Briante.

«Cuando yo escribo, no trato de ser un español. Cuando yo tuve que hablar en la Real Academia Española, yo no me disfracé de español. Dije «gracias» y no «grazias»; decía «yo» y no «io»; decía «yuvia» y no «lluvia».

Si no es un poco absurdo». «Como esos extranjeros que llegan aquí (Argentina) y enseguida dicen «qué macana», lo cual acentúa su condición de extranjeros» [...].

[Seguir leyendo en Tercera Información.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Suelta de libros 2024



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que con motivo del Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor participó el 23 de abril de la **2.ª Suelta de Libros Colectiva de las Bibliotecas Argentinas**.

Esta campaña es realizada principalmente por bibliotecas a nivel mundial para la promoción de la lectura, la circulación literaria y la difusión de las bibliotecas.

En nuestro país es organizada por la Biblioteca UMET y la Biblioteca del Instituto Secundario Medalla Milagrosa, con el auspicio de Reciaría y el apoyo de la Biblioteca del Docente, Editorial Octubre y Aprender 3C.

La Novela Semanal: quinta entrega

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras incorpora a su acervo digital doce títulos de la revista **La Novela Semanal**.

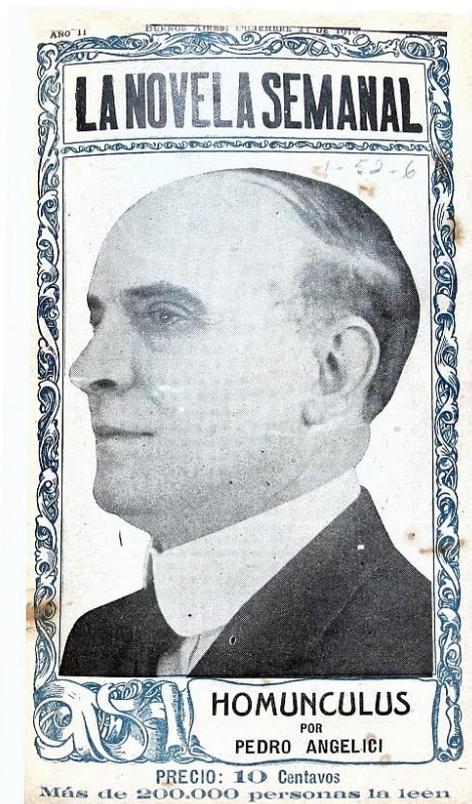
Esta nueva entrega incluye los números 58, 59, 60, 61 (en dos partes), 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69 y 70, respectivamente.

- N.º 58 - [Humunculus](#) / Pedro Angelici
- N.º 59 - [El Marqués de Santalicia](#) / Sara H. Montes
- N.º 60 - [El misterio de la calle Maipú](#) / Alfredo Palacios M.
- N.º 61 - [Stella](#) / César Duayen - [1](#) y [2](#)
- N.º 62 - [La suerte](#) / Pedro Sondereguer
- N.º 63 - [El capitán Morillo](#) / Julio Llanos
- N.º 64 - [La serena prosa](#) / Arturo Giménez Pastor
- N.º 66 - [El comprador de cadáveres](#) / E. Carrasquilla Mallarino
- N.º 67 - [Fray Matacandelas](#) / Eduardo Richard Lavalle

- N.º 68 - [Relmu](#) / Estanislao S. Zeballos
- N.º 69 - [La vendedora de Harrods](#) / Josue A. Quesada
- N.º 70 - [La virtud salvaje](#) / José López Silva

Accesos

- [Detalle de la totalidad de números digitalizados de *La Novela Semanal*](#)
- [Revistas digitalizadas](#)



NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Estar de paso. La forma de la poesía, de Santiago Sylvester

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra del académico de número [SANTIAGO SYLVESTER](#), publicada por la editorial Visor.

SANTIAGO SYLVESTER

ESTAR DE PASO

La forma de la poesía



BIBLIOTECA FILOLÓGICA HISPANA

VISOR
LÍBRAS

Santiago Sylvester nació en Salta, Argentina, en 1942; vivió veinte años en Madrid, actualmente vive en Buenos Aires. Es autor de más de veinte libros de poemas, además de un libro de relatos y tres de ensayos. La Colección Visor de Poesía publicó, en 2017, *La Conversación*, una antología de sus poemas. Ha recibido premios en su país y en España. Es miembro de la Academia Argentina de Letras y correspondiente de la Real Academia Española.

«La poesía permanece porque su forma está siempre de paso». A partir de esta afirmación, Santiago Sylvester reflexiona sobre las modificaciones formales de la poesía a través del tiempo.

Estar de paso es una opinión acerca de cómo la poesía fue mutando para renovarse, y cómo en esa movilidad fue encontrando un nuevo sentido, ya que «toda época se expresa a través de la forma».

Este ensayo recorre distintos períodos y poetas, desde Homero hasta nuestros días, según una libre elección del autor. Analiza las dificultades que, en cada caso, tuvo la llegada de nuevos aportes, como el endecasílabo o el verso libre, y hace de la forma poética una apasionante materia de conocimiento y reflexión.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la editorial [Visor](#).

- **La presentación del libro en Madrid (España)**

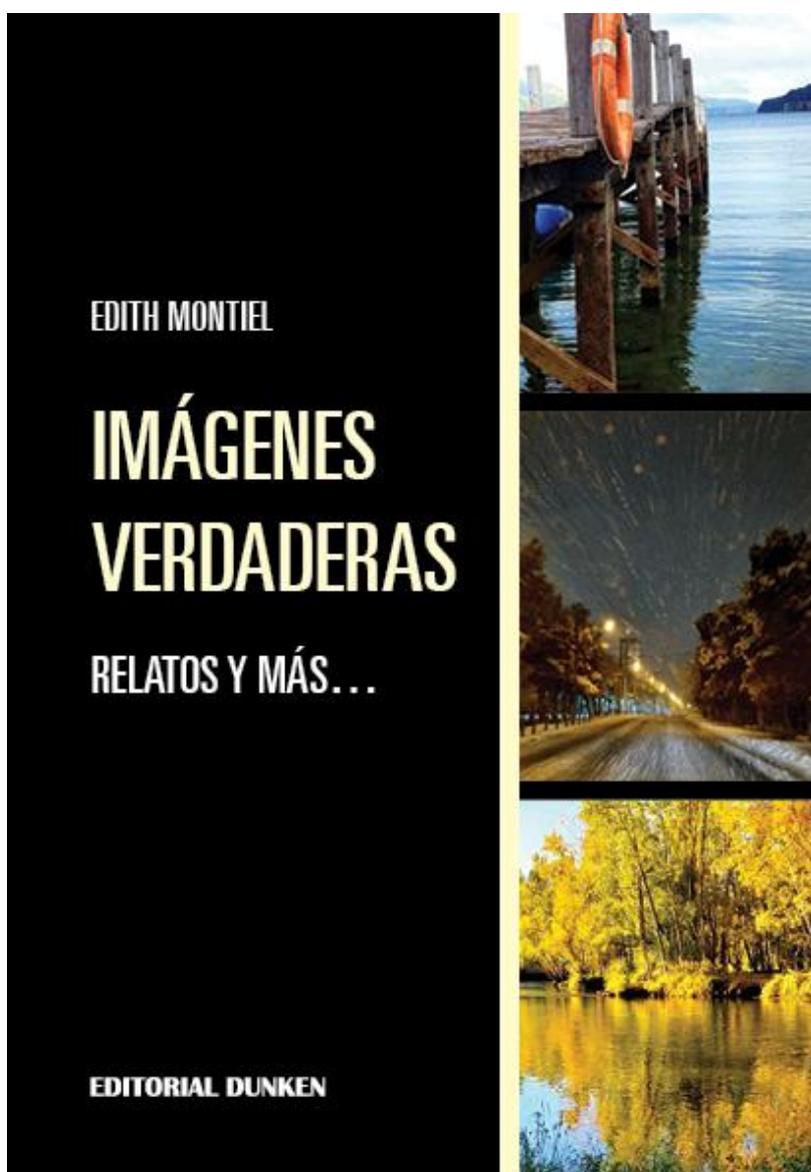
El 17 de noviembre de 2022, el autor Santiago Sylvester presentó el ensayo en la Librería Antonio Machado, del Círculo de Bellas Artes, de Madrid, en un encuentro a cargo de Noni Benegas y José Tono Martínez.

[Las palabras que leyó José Tono Martínez en la presentación.](#)

Imágenes verdaderas. Relatos y más..., de Edith Montiel

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra de la académica correspondiente con residencia en Neuquén [EDITH MONTIEL](#), publicada por la editorial Dunken.



Los relatos de este libro son imágenes reales que se han ido formando con retazos de hechos que están entre lo soñado y lo vivido.

Pinceladas de amargura, humor, rabia, imaginación, la maldad del injusto y la ingenuidad del bueno han enlazado estas líneas para mostrar un lugar profundo en el que estamos todos sumergidos.

Borges expresaba que la ventaja esencial del cuento corto es que puede ser abarcado de un solo vistazo. Comparto plenamente el concepto y agregó que, si el cuento es malo acaba pronto, si es bueno, la brevedad lo ensalza.

Edith Montiel

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la editorial [Dunken](#).

La presentación del libro en Neuquén

El miércoles 23 de agosto de 2022, en el Centro Cultural Alberdi de la ciudad de Neuquén, tuvo lugar la presentación de *Imágenes verdaderas*. También estuvo presente la fotógrafa María Isabel Ruiz, cuyas imágenes acompañan los relatos y cuentos cortos del libro.

Acompañada por sus afectos y seguidores, el evento contó con la presencia de Marcelo Colonna, ministro de las Culturas de la provincia de Neuquén, y Susana Ceballos, directora provincial de Políticas Socioculturales, quienes hablaron en la emotiva ocasión.

Tanto el ministro como la directora, en representación del Ministerio, expresaron su gratitud a la escritora por su generosidad. Sus obras anteriores, como *El Camino del Collar* y *Tesoros Neuquinos*, se han convertido en parte integral de la bibliografía de todas las bibliotecas populares de la Provincia.

Además, se reconoció y elogió la labor de Edith al representar a la provincia en diversas ferias del libro. Su participación en eventos como la última Feria Internacional del Libro en Buenos Aires, la Feria de Autor y Autoras, y la primera Feria del Libro en Las Ovejas fue destacada. En cada una de estas ocasiones, la artista presentó sus creaciones literarias.

Fuente: [Ministerio de las Culturas de Neuquén](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Antonio Requeni, Eduardo Álvarez Tuñón y Luis Chitarroni, distinguidos con los Premios Konex a la trayectoria, al género cuento y de honor

Los académicos de número [Antonio Requeni](#) y [Eduardo Álvarez Tuñón](#) y el recientemente fallecido Luis Chitarroni fueron reconocidos por la Fundación Konex con dos de los Premios Konex 2024 a las cien personalidades más destacadas de la última década de las letras argentinas (2014-2023). En septiembre se entregarán las distinciones, y en noviembre se conocerá al máximo ganador de cada categoría.

Requeni obtuvo una mención especial por su **trayectoria**, **Álvarez Tuñón** un diploma al mérito en la categoría **Cuento** (quinquenio 2019-2023) y **Chitarroni** el **Konex de Honor** que reconoce a una personalidad de sobresaliente relieve fallecida en la última década.

Los también académicos de número de nuestra Institución [Pablo De Santis](#), [Hugo Beccacace](#) y [Jorge Dubatti](#) forman parte del jurado.



Antonio Requeni, Eduardo Álvarez Tuñón y Luis Chitarroni

La Nación — El 10 de mayo, el presidente de la Fundación Konex, doctor Luis Ovsejevich, y la presidenta del Gran Jurado de los Premios Konex 2024, la escritora María Teresa Andruetto, dieron a conocer los nombres de las **cien personalidades más destacadas de la última década de las Letras argentinas (2014-2023)**, nómina conformada por la designación de quintetos (en algunas ocasiones son sextetos) en veinte disciplinas.

Esta 45.ª edición de la entrega de los Konex es la quinta en que se considera el área de Letras. Fueron Konex de Brillante, máximo galardón otorgado por la Fundación Konex, Jorge Luis Borges en 1984, Adolfo Bioy Casares en 1994, Héctor Tizón en 2004, y Abelardo Castillo y Ricardo Piglia en 2014. Hasta ahora, ninguna escritora recibió el Premio Konex de Brillante.

El Gran Jurado de los Premios Konex 2024 está presidido por Andruetto (Premio Konex de Platino 2014); la secretaria general es la escritora y periodista Hinde Pomeraniec (Premio Konex de Platino 2017) y el invitado especial es el historiador y escritor José Emilio Burucúa (Premio Konex de Brillante 2016).

Según la metodología establecida, el Gran Jurado designó a las cien personalidades más destacadas de la última década de las Letras Argentinas (2014-2023), al seleccionar a cinco por cada una de las veinte disciplinas vinculadas a la actividad. En algunas categorías se eligieron a seis autores, por lo cual se supera el centenar de diplomas al mérito.

Los Diplomas al Mérito de los Konex se entregarán en el mes de septiembre. Luego, los jurados deberán elegir en cada categoría a los Konex de Platino, y entre estos, al Konex de Brillante de la década. Una vez electos, se hará una nueva ceremonia en noviembre para entregar los trofeos.

Por otro lado, El Gran Jurado otorgó el Konex Mercosur —destinado a una personalidad destacada de la región— al filósofo y líder indígena brasileño Ailton Krenak y el **Konex de Honor —que reconoce a una personalidad de sobresaliente relieve fallecida en la última década— al editor y escritor Luis Chitarroni.**



Luis Chitarroni

Fueron Konex de Honor Julio Cortázar en 1984, Ángel Battistessa en 1994, Olga Orozco en 2004 y María Elena Walsh en 2014.

Se otorgaron menciones especiales a Ahira - Archivo Histórico de Revistas Argentinas, que pone a disposición de los lectores colecciones digitalizadas de revistas y publicaciones periódicas (muchas de ellas culturales y literarias); el programa *Los siete locos*, que conducía en la Televisión Pública la periodista y escritora Cristina Mucci, y el Programa Sur de apoyo a las traducciones de la Cancillería (creado en 2009 y actualmente desfinanciado).

La mención especial por trayectoria es para el escritor, académico y editor Antonio Requeni.



Antonio Requeni

También se decidió homenajear a escritores e intelectuales fallecidos durante la última década que habían recibido el Premio Konex en ediciones anteriores. Se trata de «Los Inolvidables»: Sergio Chejfec, Marcelo Cohen, Ruth Corcuera, Horacio González, Angélica Gorodischer, Noé Jitrik, Tamara Kamenszain, Alberto Laiseca, Josefina Ludmer, Sylvia Molloy, Ricardo Monti, Mirta Rosenberg y Hebe Uhart.

Y se eligieron Hechos Destacados de la última década: FED - Feria de Editores, el Festival Internacional de Poesía de Rosario y la colección de doce tomos *Historia crítica de la literatura argentina*, dirigida por el profesor y escritor Noé Jitrik para el sello Emecé.

Los trofeos a las menciones especiales y de trayectoria, el Konex de Honor y el Konex Mercosur, así como también a los hechos destacados de la década, se entregarán en la ceremonia de premiación.

Los premiados

1- Novela: Período 2014-2017: Juan José Becerra, Gabriela Cabezón Cámara, Gustavo Ferreyra, María Gainza, Federico Jeanmaire y Claudia Piñeiro.

2- Novela: Período 2018-2020: Selva Almada, Jorge Consiglio, Daniel Guebel, Eduardo Sacheri, Luis Sagasti y Miguel Vitagliano.

3- Novela: Período 2021-2023: María Sonia Cristoff, Carlos Gamerro, Ariana Harwicz, Martín Kohan, Diego Muzzio y Hernán Ronsino.

4- Cuento: Quinquenio 2014-2018: Sergio Bizzio, Federico Falco, Mariano Quirós, Samanta Schweblin y Mariana Travacio.

5- Cuento: Quinquenio 2019-2023: Eduardo Álvarez Tuñón, Mariana Enriquez, Alejandra Kamiya, Clara Obligado y Pedro B. Rey.



Eduardo Álvarez Tuñón

6- Poesía: Quinquenio 2014-2018: Carlos Battilana, Diana Bellessi, Bárbara Belloc, Jorge Boccanera, Dolores Etchecopar y Julio Salgado.

7- Poesía: Quinquenio 2019-2023: Miguel Ángel Federik, Luisa Futoransky, Alicia Genovese, Mario Ortiz, Luis Tedesco y Horacio Zabaljáuregui.

8- Ensayo Literario: Graciela Batticuore, Guillermo David, Nora Domínguez, Elsa Drucaroff, Graciela Maturo y Matías Serra Bradford.

9- Ensayo Filosófico: Tomás Abraham, Eduardo Grüner, Ricardo Ibarlucía, Laura Klein y Alicia Puleo.

10- Ensayo sobre Artes: Abel Gilbert, Andrea Giunta, Elena Oliveras, Cora Roca y Graciela Speranza.

11- Ensayo Político: Ezequiel Adamovsky, Flavia Costa, Verónica Gago, Roberto Gargarella y Pablo Stefanoni.

12- Ensayo Antropológico y Sociológico: Pablo Alabarces, María Carman, Adolfo Colombres, Rita Segato y Pablo Semán.

13- Teatro: Quinquenio 2014-2018: Lola Arias, César Brie, Cristina Escofet, Emilio García Wehbi, Ricardo Halac y Mauricio Kartun.

14- Teatro: Quinquenio 2019-2023: Gonzalo Demarúa, Matías Feldman, Rafael Spregelburd, Vivi Tellas y Mariano Tenconi Blanco.

15- Infantil: Pablo Bernasconi, Sandra Comino, Roberta Iannamico, María Cristina Ramos y Sandra Siemens.

16- Juvenil: Sergio Aguirre, Martín Blasco, Paula Bombara, Andrea Ferrari e Inés Garland.

17- Biografías, Memorias y Diarios: Ivonne Bordelois, Christian Ferrer, María Moreno, María Negroni y Laura Ramos.

18- Crónica: Martín Caparrós, Leila Guerriero, Josefina Licitra, Julián Varsavsky y Liliana Villanueva.

19- Traducción: Jorge Aulicino, Jorge Fondebrider, Silvio Mattoni, Guillermo Piro y Laura Wittner.

20- Labor Editorial: Bajo la Luna, Caja Negra, Ampersand, Eduvim- Editorial Universitaria de Villa María y Eterna Cadencia.

El jurado está integrado por María Teresa Andruetto, Teresa Arijón, Hugo Beccacece, José Emilio Burucúa, Leopoldo Castilla, Leonora Djament, Jorge Dubatti, Silvina Frieri, Daniel Gigena, Luis Gusmán, María Rosa Lojo, Jorge Monteleone, Hinde Pomeraniec, Susana Reinoso, Matilde Sánchez, Dardo Scavino, Ricardo Strafacce, Maristella Svampa y Horacio Tarcus, muchos de ellos ganadores de Premios Konex en distintas categorías.

Los Premios Konex fueron instituidos en 1980 con el propósito de distinguir anualmente a las personalidades e instituciones más valiosas en todas las ramas que componen el espectro cultural de la Argentina. Cada año la Fundación Konex premia una rama diferente del quehacer nacional en ciclos de diez años.

Fuente: [La Nación](#).



- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo II de Infobae](#)
- [Artículo de Perfil](#)

SU ÚLTIMO LIBRO, EN LA PRENSA

La Antología personal de Rafael Felipe Oteriño

Bajo la premisa de Rilke de alcanzar la voz propia, el poeta Rafael Felipe Oteriño —nacido en la ciudad de La Plata y residente en Mar del Plata desde hace casi cincuenta años— recopiló trece libros dados a conocer desde 1966 a 2023 en el volumen *Antología personal* (Libros del Zorzal). Convencido de que el modo de la creación es la recreación, Oteriño reconoce a Raúl Gustavo Aguirre y Alberto Girri entre sus lecturas preferidas, y la presencia insoslayable de Borges, sobre todo a partir de *El hacedor*, en su forma de entender la poesía como una vía de conocimiento a través del canto y el pensamiento.



Rafael Felipe Oteriño

Carlos Aletto, en *Página/12* — Desde hace unos años, se registra en el contexto cultural argentino un fenómeno estético y editorial que incluye la aparición de obras reunidas de poetas. Una propuesta diferente a la de las obras completas, en las que la muerte real de los autores supondría una especie de clausura y cuya función es la de recopilar de manera casi siempre póstuma escritos que estaban desperdigados en libros inconseguibles o en papeles sin editar. **La *Antología personal (Libros del Zorzal)* de Rafael Felipe Oteriño (La Plata, 1945), que recopila trece poemarios desde 1966 hasta 2023, es una muestra de cómo los propios poetas pueden intervenir en el rediseño de su obra que pretende ofrecerse reunida, despertando nuevas experiencias de lectura.**

El lanzamiento de esta compilación de todos sus libros resulta fundamental en, al menos, dos sentidos: por un lado, invita a transitar la evolución y diversidad de su propia producción y en ese proceso identificar temas recurrentes, obsesiones, y las técnicas y estilos que caracterizan su *ars poética*. Por otro lado, esta antología funciona también como revelación epocal en la medida en que su poesía opera como cuerpo prismático para conocer la historia literaria y cultural de la Argentina de un tramo largo del siglo XX. Es así como su producción poética entabla diálogos y disidencias tanto con las corrientes estéticas contemporáneas como con los contratos culturales, las nuevas conquistas y las preocupaciones constantes de la sociedad.

La antología también puede leerse como una apuesta personal del poeta por fundar un comienzo para su obra reunida, que lleva adelante precisamente mediante una combinatoria de diferentes formas de empezar una obra. **Este gesto de Oteriño que él mismo define como una «mezcla de severa exégesis e impulsada poética» y como «cumplimiento de la lección rilkeana de alcanzar la voz propia»**, se vuelve patente en la selección de un poema de su primer libro para iniciar su obra, al que, en un movimiento audaz, ubica en el afuera de texto, en el umbral, en ese epígrafe dentro del prólogo por el que necesariamente debemos pasar para llegar al interior de la casa

poética. Y no porque sí, esos versos son una súplica para conjurar cualquier final: «Quisiera que este viento no terminara nunca / y que nunca nada tuviera fin; / que el amor fuera un río que no cesa, / y yo me internara en él / como los peces que creen nadar en la corriente / y son llevados por el agua».

Si todo escritor es ante todo un buen lector, el recorrido por esta antología no deja dudas de cómo sus composiciones de la primera época estaban absolutamente ligadas a lecturas y fervores de juventud. Casi como si el propio poeta utilizara un lenguaje prestado o un estilo sacado de otro sistema de sentidos, pero el autor explica con claridad que más que resultar de un afuera lejano esa lengua poética estaba aún en el borde y necesitaba tiempo para ingresar al propio universo poético. En sus palabras, aclara que «sería más justo decir que se trataba de un lenguaje todavía no interiorizado» [...].

[Seguir leyendo el artículo en *Página/12*.](#)

ÚLTIMO VIAJE, DE ANTONIO REQUENI, EN LA PRENSA

Una despedida serena antes del viaje final

Palabras dotadas de una claridad sin sombra.



Antonio Requeni

Lucrecia Romera, en *La Gaceta* — Este libro del poeta argentino Antonio Requeni (Buenos Aires, 1930) llegó a mis manos después de su fecha de edición y, aunque tardíamente leído, no quiero dejar pasar por alto la emoción que me produjo su lectura ya que el poeta se despide, con serenidad y en verso, ¿de la Poesía? Y

también nos despide a nosotros, los lectores, al enfrentarnos a la conciencia del viaje final.

El título del libro nos hermana, desde su inicio, a la fuente machadiana que atraviesa toda la obra del poeta Requeni. El poeta sevillano Antonio Machado (1875-1939), con quien no sólo comparte el nombre, es el eco más notable de su Poética: dotar a las palabras de una claridad sin sombra que nos devuelvan el sentido de la propia vida. Una estética de la transparencia acompañada de una música propia, no sólo rítmica ni métrica, que se une a la esencia del significado, palabra estética así rescatada de la cotidianidad del lenguaje. Requeni ha sabido escuchar ese temblor de las palabras sin veladuras que lo oculten y compartir, inclusive, el fondo meditativo machadiano.

Podemos decir además que Requeni es un poeta de la materia, de los sentidos, casi epicureísta, como queda demostrado ya en su primer libro: *Luz de sueño* (1951), semillero de toda su obra posterior. Así lo traduce el primer poema de juventud titulado «La alegría»: [...]. / Me acaricia la luz en este instante./ ¿Qué me importan la niebla y sus fantasmas?/ Me acaricia la luz./ Eso me basta. Y también en este inicio se anticipa ya la disyuntiva poética, siempre presente, entre los límites del lenguaje y la esencia de las cosas nombradas. Esta conciencia de los límites del lenguaje no le impide a Requeni el ser poeta y confiar en la poesía. Bástenos recordar el soneto «Los poetas» (El vaso de agua, 1997), donde el lenguaje de la Poesía nos une en un religare de posible salvación: [...] Sustantivos, adverbios, adjetivos, / van dejando sus rastros en la página,/ y el verbo invoca la revelación / [...] ¡Poesía,/ concédenos tu gracia! ¡Sálvanos!

Último viaje dialoga con toda la obra de Requeni, que ha cantado con amor otros viajes: España, Italia, América, pero en especial dialoga con *Línea de sombra* (1986), donde el poeta, inspirado en la cita de Joseph Conrad: «...de pronto vemos ante nosotros una línea de sombra...» se despide de la juventud y se prepara para transitar el resto del camino bajo la sombra tutelar del tiempo [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Gaceta.](#)

- **VIDEO:** Antonio Requeni homenajea a Alejandra Pizarnik

CON LA PARTICIPACIÓN DE SANTIAGO SYLVESTER

Día de Salta en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



Noticias Iruya — El acto dio comienzo con palabras del Secretario de Cultura del gobierno provincial de Salta, señor Diego Ashur Mas, quien destacó el trabajo de los artistas, creadores y trabajadores de la industria editorial en Salta.

El funcionario fue el encargado de presentar los manuales escolares editados por el Ministerio de Educación de Salta y distribuidos en las escuelas provinciales.

Más tarde fue el turno de las ganadoras de los concursos literarios del 2023, organizados por la Secretaría de Cultura: Primer premio en categoría microrrelato para Graciela Chávez por la obra *Recrotes y Vida*. En la categoría literatura infanto juvenil, el primer premio fue para *Espejo Interior*, de la autora Carola de Abelleira. Y en la categoría poesía, el primer premio fue para *Fotografía de una Casa*, de Jélica Nogales.

Los libros de las autoras premiadas, editados por el fondo editorial del gobierno de Salta, se encuentran disponibles en el *stand* de Salta en la feria.

Luego se presentó la antología del Primer Festival Internacional de Poesía de Salta, una iniciativa que reunió a poetas internacionales. Leopoldo Teuco Castilla, destacado poeta en la escena cultural, compartió reflexiones con [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL].

También se presentó una reedición de la obra *Ajtuss* de artista Carybé. Su hija, Solange Bernabé, agradeció la publicación, destacando la importancia del legado artístico de Carybé en el norte argentino.

El cierre del acto estuvo marcado por un concierto de música salteña ofrecido por Nadia Szachniuk, acompañada por el guitarrista y compositor Seva Castro.

Fuente: [Noticias Iruya](#).

EN LA FERIA DEL LIBRO

A propósito de *Cora*: un paseo por la vida y la obra de Jorge Fernández Díaz

El autor y académico de número habló en la tarde del domingo 12 de mayo en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires sobre su nueva novela, los aprendizajes y las experiencias de sus cuarenta años de periodismo.



Jorge Fernández Díaz conversó sobre *Cora* y firmó ejemplares de su nueva novela en el stand de Planeta. Crédito: Alejandro Guyot - *La Nación*.

Marcela Ayora, en *La Nación* — Sobre el escenario de la Sala José Hernández, la más grande de la Feria, dos sillones de cuero negro esperaban a sus oradores. A pesar del domingo de lluvia, y que la tarde estaba cayendo, casi la totalidad de las butacas estaban ya ocupadas cuando el periodista y escritor [Jorge Fernández Díaz](#) y **Luciano Román**, prosecretario de Redacción de *La Nación*, abrieron la charla. Estaban allí para presentar *Cora*, el nuevo libro de Fernández Díaz, quien empezó agradeciendo la presencia de su familia, amigos, colegas como [Pablo De Santis](#) [también académico de número de la AAL] y Carlos Gamerro. Entre la gente, pidió «un aplauso para Juan José Sebreli».

Cora es su décima novela, donde la protagonista, una detective argentina, tiene este plus: se especializa en infidelidades. Imposible no pensar en el género policial, que lleva a asociarlo con Remil, el personaje de *El puñal*. Sobre el conocimiento de la mujer y el amor, y respondiéndole a su colega, Román, reconoció la huella de aquel otro libro, *Mamá*: «Un viaje hacia el corazón de una matriarca asturiana». También destacó lo que en su momento le había dicho Tomás Eloy Martínez: «Se te da mucho esto de la naturaleza femenina. No lo dejes nunca». En cuanto a la construcción de Cora, como personaje, habló sobre un viaje a París con su mujer, Verónica Chiaravalli, también periodista y escritora; de aquellas charlas de café en café subrayó: «Discutíamos sobre el personaje como si fuera de carne y hueso” ».

La charla, de más de una hora, pasó por temas como **el oficio periodístico de más de 40 años**, de sus recorridos por distintos medios. Recordó que a los 27 años había sido jefe de redacción: «Ahí aprendí las mayores cosas que sé de la vida». Había dicho, apenas diez minutos antes en relación con el trabajo en un medio gráfico: «**Lo que aprendés en las redacciones te da una experiencia muy grande**». En cuanto al porqué del policial (Fernández Díaz escribió por años policiales y política), en sus libros

de ficción, dijo algo que hizo resonar una risa colectiva: «Quería ser detective cuando tenía 10 años»”.

Volviendo a la exploración de los temas sentimentales, recordó sus textos en *La Nación Revista*, como esos «relatos de amores comunes y corrientes». Y en una última reflexión sobre la naturaleza del periodismo y la ficción para contar el amor, dijo: «Ni siquiera el periodismo narrativo puede describir los sentimientos».

Fuente: [La Nación](#).

HOMENAJE EN LA FERIA DEL LIBRO, CON PARTICIPACIÓN DE PABLO DE SANTIS **Los muchos motivos por los que se hace imposible olvidar al genial Negro Fontanarrosa**



“Los cuentos inolvidables del Negro Fontanarrosa”, con Sergio Olguín, Pablo de Santis, Daniel Divinsky y Osvaldo Aguirre. Fotos. Martín Bonetto - *Clarín*.

Maxi Kronenberg, en *Clarín* — El recuerdo de **Roberto Fontanarrosa** (1944-2017) siempre estará presente. Por ser un entrañable amigo o, simplemente, por ese «amigo» que jamás conocimos pero, de algún modo, lo sentimos cerca. Y por supuesto, por **su humor, sus cuentos, los personajes** que ha creado, sus dibujos y sus viñetas. Esos recuerdos poblaron el espacio cultural Clarín en el homenaje que se le brindó con la charla «Los cuentos inolvidables del Negro Fontanarrosa» de la que participaron los escritores **Sergio Olguín**, **Pablo de Santis** [académico de número de la AAL], **Daniel Divinsky**, quien fuera uno de sus editores durante su exitosa carrera, y **Osvaldo Aguirre**.

[...] Fontanarrosa publicó las *Semblanzas Deportivas* en la recordada revista *Fierro* en tiempos en que Pablo De Santis era Jefe de redacción. Estas historietas se asemejaban a sus cuentos. «**La parodia está presente en toda su obra desde Inodoro Pereyra, que habla de cierta retórica gauchesca de la época pero eso va cambiando y las Semblanzas Deportivas que tomaba todos los modismos que tenían los cronistas deportivos.** Está muy pegado a los cuentos», dijo De Santis.

«En casi todos los cuentos se toma algún tipo de género: toma el relato tipo National Geographic, el documental, la crónica deportiva, las biográficas evocativas, los aforismos. Siempre hay un discurso ahí», agregó el autor de la galardonada *El enigma de París*, Premio Planeta-Casa América 2007 y Premio de la Novela otorgado por la Academia Argentina de Letras.

«Fontanarrosa pasaba por todas estas voces porque se divertía con esto. No le gustaba la crónica deportiva aún con sus clichés, le gustaban los libros de historia, la literatura policial y todos los géneros que parodia, inclusive los aforismos», recordó de Santis.

[...] De Santis dijo: «Me gusta comparar los cuentos con las historietas: sus finales son humorísticos pero casi poéticos. Los chistes hacen que tenga una especie de remate continuo. No hace falta que los finales sean contundentes».

[...] Y De Santis dijo: «**Fontanarrosa está dentro de los escritores que practicaron el humor en Argentina como Jorge Luis Borges, Marcelo Fernández, Alejandro Dolina y Marcelo Birmajer.** Ahí el humor está encuadrado dentro de otros elementos pero ocupa un lugar fundamental».

[...] «Las malas palabras aparecen en función de lo que es coloquial. En Fontanarrosa jamás vamos a encontrar una escena desagradable, algo sórdido en su literatura que yo recuerde. Siempre hay palabras pero siempre dentro de una inocencia. Son malas palabras para juzgar lo que significan justo en el momento en que pierden su sentido, como 'boludo', que deja de ser una mala palabra y ahora es una especie de vocativo», destacó de Santis [...].

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

EN LA FERIA DEL LIBRO

Esther Cross participó de las IX Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial



El miércoles 24 de abril, en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, la académica de número [Esther Cross](#) participó de la inauguración de las IX Jornadas de

Traducción en el Ámbito Editorial, organizadas por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).

La inauguración consistió en una charla sobre «Traducir y escribir: el oficio de crear» que Esther Cross mantuvo con Alejandra Rogante, presidenta de la AATI.

- [Programa de las jornadas, con la información detallada](#)

Carlos Dellepiane Cálcena, nombrado Caballero de una Confraternidad en Canadá



El domingo 31 de marzo, el académico correspondiente con residencia en Buenos Aires [Carlos Dellepiane Cálcena](#) fue nombrado Caballero Honorario de la Confraternidad de San Eloy, con sede en Canadá.

Esta corporación congrega a los estudiosos de la Numismática y la Medallística de noventa países. De la Argentina, con la elección de Dellepiane Cálcena, son solamente tres.

«Entre versos y objetos»:

una muestra de universo poético de Irma Cuña en Neuquén

Municipalidad de la ciudad de Neuquén — El Museo Paraje Confluencia [en Neuquén capital] expone la muestra instalativa «Entre versos y objetos», el universo poético de Irma Cuña, explorando la vida y obra de la destacada poeta y escritora neuquina a través de una cuidadosa selección de libros, objetos personales y material audiovisual.

La sala, ubicada en la calle Independencia y Pasaje Héroes de Malvinas, está abierta de 9 a 20 de martes a viernes y de 17 a 21 los sábados, con entrada libre y gratuita.

«Entre versos y objetos» invita al público a sumergirse en el fascinante universo creativo de una multifacética Irma Cuña, que fusiona la palabra escrita con la esencia misma de la vida cotidiana.



Es mucho más que una simple exposición de arte; es un homenaje a la creatividad, la sensibilidad y la capacidad transformadora de la poesía. A través de la mirada única de Irma Cuña, esta muestra invita a redescubrir la belleza y el significado en las pequeñas cosas de la vida, recordándonos que la poesía está en todas partes, si sabemos dónde buscarla.

Además de poeta, fue investigadora, profesora de Letras, Doctora en Letras Españolas y **miembro de la Academia Argentina de Letras en representación de la Literatura Patagónica.**

Tras recibir una beca para estudiar en Francia y especializarse en Literatura y Cuento Folklórico Trasculturado, volvió al país en la década de 1960. Sin embargo, en 1975 tuvo que exiliarse debido a las amenazas sufridas por la triple A. Esta experiencia hizo que el material de sus obras se involucre con la defensa de los derechos humanos y de la mujer.

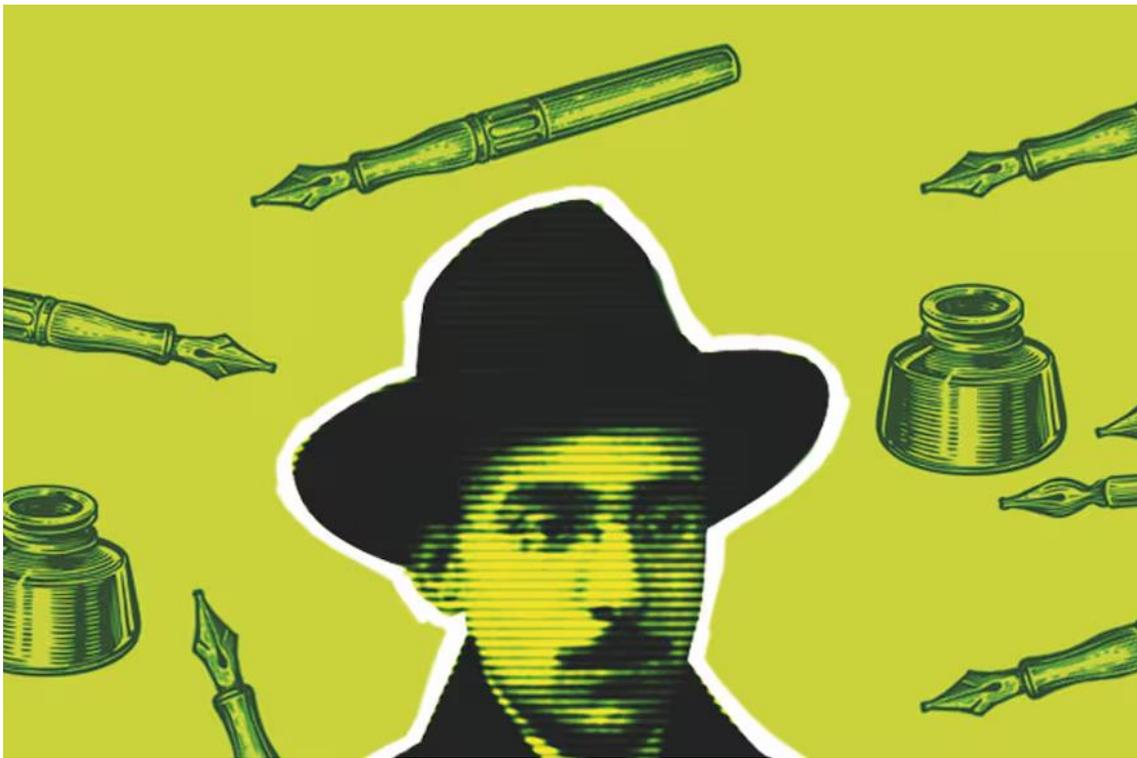
En 1989 retornó a Neuquén y a partir de 1990 se dedicó a estudiar el pensamiento utópico latinoamericano. Asimismo, fue docente de la Cátedra Libre de Pensamiento Utópico en Humanidades en la UNCo. La cosmovisión de la poesía patagónica lleva el nombre de Irma Cuña.

Fuente: [Gobierno de la Ciudad de Neuquén.](#)

Los académicos en los medios

«La alquimia de la traducción en mil páginas con el maestro», por Santiago Kovadloff

Vuelve a librerías la versión del *Libro del desasosiego* del autor de *Temas de siempre*. En el prólogo, que aquí transcribimos, el filósofo se dirige al poeta portugués y juega con sus distintos heterónimos.



La Nación — Querido Maestro: Soñé con usted la noche previa al día en que inicié la traducción del **Libro del Desasosiego**. Fue el 10 de diciembre de 1998. Estábamos de pie, uno ante el otro. El lugar era incierto. Lo revelador en ese encuentro fue que usted se inclinó hacia mí como suele hacerlo un hombre alto cuando se dirige a alguien considerablemente más bajo que él.

Mirándome fijamente, me preguntó: «¿Está preparado?» Y yo asentí sin apartar mis ojos de los suyos.

Cursaba por entonces los últimos días de mis 55 años. Si me atengo a la célebre carta que le escribí a Adolfo Casais Monteiro el 30 de enero de 1935, medía usted un metro setenta y tres centímetros de altura, «dos menos que Álvaro de Campos», según consta allí. Era, por lo tanto, algo más bajo que yo. Sin embargo, la verdad que importa se impuso en mi sueño y en él era yo quien debía alzar mucho mi cabeza para alcanzar su mirada.

El 11 de diciembre por la mañana, valiéndome de la notable edición del *Libro* que organizó y publicó en Lisboa Richard Zenith, emprendí la traducción. Durante los catorce meses que demandó la tarea, usted y yo nos encontrábamos a diario. Me refiero a usted, Pessoa, y no a Bernardo Soares, con quien naturalmente convivía intensamente en cada línea de la obra que usted le atribuyó. Y no era en un sueño o al menos en lo que convencionalmente se entiende por un sueño.

En aquella carta del año 35 le aclara usted a Casais Monteiro que Bernardo Soares no pasa de ser un semiheterónimo suyo, queriendo decir con ello que no se trata de un otro cabal, plenamente diferenciado de usted en su identidad literaria como lo fueron Campos, Caeiro o Reis, por no citar sino a los mejor perfilados en su alteridad con respecto a su obra ortónima [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en *La Nación* el sábado 6 de abril.

- **VIDEO:** Santiago Kovadloff, en *Perspectivas*

«Paul Auster, caro cicerone de Nueva York», por Pablo De Santis

Adiós a Paul Auster (1947-2024). El gran narrador estadounidense acababa de publicar su última novela, *Baumgartner*, que acá comenta nuestro académico de número. Junto a un repaso de su obra, distinguida por su carácter obsesivo y original.



Paul Auster en Buenos Aires, abril de 2018. Foto: Silvana Boemo - *Clarín*.

Clarín — En mayo de 1835 Nathaniel Hawthorne publicó en la revista *New England* su relato *Wakefield*. Su inspiración era una vieja noticia tomada de algún periódico: un hombre se despide de su esposa, deja su casa para hacer un pequeño viaje, alquila un cuarto en la cuadra siguiente y permanece escondido durante veinte años, hasta que un día decide volver. El relato se presenta como una serie de conjeturas en torno al enigma de esta voluntaria desaparición.

Casi un siglo más tarde, Dashiell Hammett retomó la anécdota en su novela *El halcón maltés*. Es un viejo caso que el detective recuerda a propósito de nada: la búsqueda de un tal Flitcraft, un hombre de negocios que salió de su oficina para ir a almorzar y nunca regresó. El detective lo encuentra por azar años después. Hammett, a diferencia del enigmático Hawthorne, nos da una parcial explicación. La caída de una viga de acero desde lo alto de una obra en construcción estuvo a punto de matar a Flitcraft, y a cambio le dio una lección sobre la existencia: todo es azar y hay que vivir sin rutinas ni planes.

Esta fábula del hombre desaparecido se esconde en el centro mismo de la obra de **Paul Auster**. Sus mejores libros están atravesados por la necesidad de contar esta ausencia inexplicable, a la que él da diferentes entonaciones: el género policial, la novela «de escritores», la especulación sobre el terrorismo, la ficción dentro de la ficción. En *La ciudad de cristal*, el escritor Quinn responde a un llamado telefónico que lo lleva a entrar en el laberinto de la obsesión.

[...] Los libros que integran la *Trilogía de Nueva York* (*La ciudad de cristal*, *Fantasmas* y *La habitación cerrada*) fueron los primeros de Auster en llegar a nuestras librerías, a fines de los años ochenta, gracias a Júcar, una pequeña editorial asturiana. Recuerdo que eran carísimos, pero valía la pena el esfuerzo para asistir a las andanzas de sus investigadores solitarios y melancólicos [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *La Nación* el miércoles 15 de mayo.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en el mundo

La rumana Ana Blandiana, Premio Princesa de Asturias de las Letras

La poeta y ensayista rumana Ana Blandiana, de 82 años, fue galardonada con el Premio Princesa de Asturias de las Letras 2024, que es concedido desde 1981 por la Fundación Princesa de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística.

Ana Blandiana, primera persona de nacionalidad rumana en obtener este reconocimiento, recibirá la distinción por «su escritura, que aúna transparencia y complejidad, plantea preguntas fundamentales sobre la existencia del ser humano, en soledad y sociedad, ante la naturaleza y la historia», tal como expresa el fallo del jurado que distingue a la «autora de culto en toda Europa» con este reconocimiento.

Otilia Valeria Coman, nombre verdadero de Ana Blandiana, «autora de culto en toda Europa refleja un profundo conocimiento del espíritu rumano durante un histórico período de opresión, y establece como directrices de su proyecto literario la derrota y la esperanza», destaca el comunicado de la Fundación Princesa de Asturias. «Ana Blandiana es heredera de las más brillantes tradiciones literarias, al tiempo que una creadora radicalmente singular. Ha mostrado con su poesía indómita una capacidad extraordinaria de resistencia frente a la censura», expresó el jurado.

El jurado estuvo presidido por Santiago Muñoz Machado —director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española— e integrado también por personalidades de las letras de la talla de Juan Villoro, Irene Vallejo, Inés Martín Rodrigo, Juan Mayorga (ganador del galardón en 2022), la librera Lola Larumbe, el periodista Jesús García Calero y Ana Santos, quien fuera directora de la Biblioteca Nacional.

Para elegir al ganador del premio se analizaron 38 candidaturas de 21 nacionalidades.

Conocer sobre la vida y obra de Ana Blandiana y el acta del jurado en la [noticia en la página web de la Fundación Princesa de Asturias](#).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página/12](#)



Los Premios Princesa de Asturias cambiaron su denominación en 2015, ya que hasta 2014 se llamaron Premios Príncipe de Asturias. En octubre de aquel año, el patronato de la Fundación Príncipe de Asturias aprobó que tanto la institución como los premios pasaran a denominarse «Princesa de Asturias», en alusión a la heredera de la Corona, la princesa Leonor de Borbón.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Princesa de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la [Fundación Princesa de Asturias](#), institución española que se fundó en 1980, en Oviedo, con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en el escritor japonés Haruki Murakami. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Margaret Atwood, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Emmanuel Carrère, Günter Grass, Arthur Miller, Paul Auster y Richard Ford también fueron distinguidos en ediciones anteriores. Ningún argentino lo ha ganado hasta la fecha.

Cada uno de los Premios Princesa de Asturias está dotado de 50 000 euros, un diploma, una insignia y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró. Se entregarán en octubre en Oviedo (Principado de Asturias), España.

Qué idioma es más fácil de aprender según la lengua materna

Las rutas de aprendizaje más accesibles para hispanohablantes y angloparlantes.



Mientras que el español consta de origen romance,
el inglés proviene de las variantes germánicas.
(Ivan Chiosea/Alamy).

Emilio Arias, en *Infobae* — La facilidad de aprender nuevos idiomas **varía significativamente dependiendo del idioma nativo** del aprendiz, con el **español y el inglés** posicionándose como puntos de partida para el aprendizaje de otras lenguas debido a su pertenencia a diferentes familias lingüísticas.

El portal *Berlitz*, a través de la experta en traducción Elinor Zucchet, brinda una visión detallada sobre cómo el **origen románico del español** ofrece una puerta hacia la adquisición de idiomas como el **italiano, portugués, francés, y rumano**; mientras que **el inglés**, por su parte, asienta sus raíces en la familia germánica, y facilita el aprendizaje de idiomas como el **danés, neerlandés, y noruego**.

El español, la segunda lengua con más hablantes nativos a nivel mundial (Además de España se habla en 20 países de América Latina), se engloba dentro de las lenguas romances, descendientes del latín vulgar. Esta conexión directa con el latín hace que idiomas como el **italiano** se conviertan en una opción accesible para los hispanohablantes, algo que Elinor Zucchet puntualiza resaltando la “claridad y musicalidad” del italiano que reduce las barreras de aprendizaje.

De modo similar, el **portugués** se presenta como una lengua inteligente, compartiendo muchas similitudes con el español que facilitan su comprensión y estudio.

A pesar de la distinta entonación, el vocabulario **francés** comparte tantos paralelos con el español que resulta más sencillo de aprender de lo que podría parecer inicialmente [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

Hispanistas se unen para formar la primera asociación de profesores de español en la India

EFE — Hispanistas, profesores y representantes de los países hispanohablantes constituyeron el martes 21 de mayo la primera asociación de profesores de español en

la India, una organización que muestra la expansión del idioma en el país asiático, incluido al menos en 15 universidades y 400 escuelas.

La Asociación de Profesores de Español en la India (APEI), presentada en un acto celebrado en la Embajada de España, en Nueva Delhi, cuenta con 50 profesores de varias de las universidades y colegios más prestigiosos de la capital nacional, como es la Universidad de Jawaharlal Nehry (JNU), Jamia Milia Islamia, el colegio público de Delhi, Spingdales y Ramjas.



«Necesitábamos a una voz representante de toda la comunidad de profesores, y esa voz es la Asociación. Nos dedicaremos a dar voz a toda esa comunidad de docentes, sean de universidades o colegios, o institutos privados», reveló a EFE el presidente de APEI y director del departamento de español de JNU, Gaurav Kumar.

Aunque la introducción de míticos autores hispanohablantes en los colegios, como Pablo Neruda, Federico García Lorca y Mario Vargas Llosa, haya servido como mecanismo conductor para un mayor reconocimiento del idioma, Kumar afirmó que el auge proviene en gran medida de la cultura, como el fútbol, la música y hasta películas de Bollywood.

«**Primero vino Maradona, luego Messi** y más tarde España ganó la Copa Mundial. Además, está Shakira, Ricky Martín, Enrique Iglesias (...). Después de estos fenómenos, la gente quiere explorar», dijo a EFE.

Bollywood, la mayor industria cinematográfica de la India, tuvo también un rol clave: «En 2011 sacaron la película *Zindagi Na Milegi Dobara (Solo se vive una vez)*, que tenía rodajes en escenarios de las ciudades de Barcelona o Sevilla (...), y eso también resultó un *boom* en el turismo».

La Asociación cuenta con el apoyo de varias embajadas de países hispanohablantes en la India y trabajará en estrecha colaboración con ellas para promover actividades educativas y culturales, así como para facilitar los intercambios en ambos sentidos.

Fuente: [Fundéu](#).



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663

C1425DVA – Buenos Aires

Argentina

Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual

ISSN 2250-8600